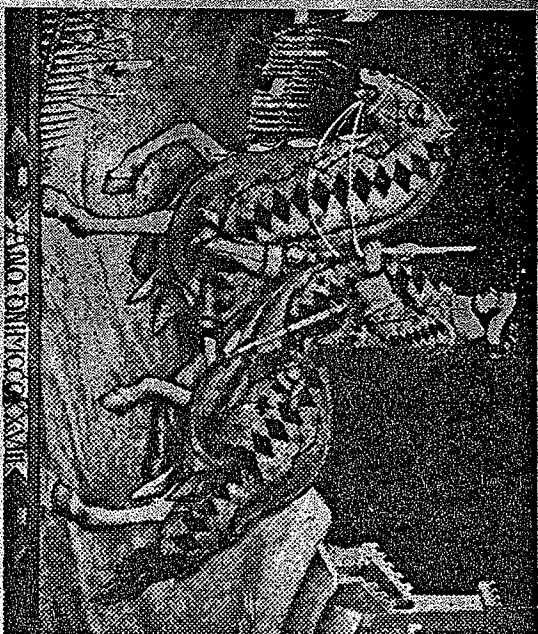




Wido Caralcanti

Rimas

Edici3n bilingüe.
Traducci3n y prólogo de
Juan Ram3n Mascher



(selecci3n de poetas)

Seix Barral

"Haua wa Lanna - si saku' alai" ...

X
Donna mi prega, perch'io voglio dire
d'un accidente, che sovente è fero,
ed è sì altero ch'è chiamato amore:
sì chi lo nega possa 'l ver sentire.
Ed a presente cosciente chero,
perch'io no spero ch'om di basso core
a tal ragione porri conoscenza:
ché senza natural dimostramento
non ho talento di voler provare
là dove posa, e chi lo fa creare,
e qual è sua vertute e sua potenza,
l'essenza, poi ciascun suo movimento,
e'l piacimento che 'l fa dire amare,
e s'omo per veder lo pò mostrare.

In quella parte dove sta memoria
prende suo stato, sì formato, come
diatan da lome d'una scuritate
la qual da Marte vène, e fa demora.
Elli è creato ed ha sensato, nome,
d'alma costume e di cor volontate.
Ven da veduta forma che s'intende,
che prende nel possibile intelletto,
come in subietto, loco e dimoranza.

Manda una hermosa si sabré decir
de un accidente asaz frecuente y fiero,
tan altanero que se nombra amor:
sirva esta glosa aun al que quiera argüir.
Mas sólo en gente de alta mente espero,
que a lo que infiero no es de mal oidor
que a mis razones dé cumplida audiencia:
sin ciencia y ordenado entendimiento
mal mi talento alcanzará a probar
dó aquél se posa y quién lo haga brotar,
qué serán su virtud y su potencia,
la esencia, sus efectos en aumento,
y el placimiento que nos le hace amar,
y si señal de sí brinde al mirar.

En esa parte en que el recuerdo affora
toma su estado, perfilado, como
diáfano asomo en una escuridad
que de Marte proviene y se demora.
Y ya creado, y bien nombrado, es pomo
de alma, así como real voluntad.
Surge al ver una forma que se entiendo,
que prende en el obrar del intelecto,
señor electo, y hace allí afirmanza.

*In quella parte mai non ha pesanza,
perché da qualittè non descende;
resplende in sé perpetual effetto:
non ha diletto, ma consideranza,
sì che non pòte là gir simiglianza.*

*Non è vertute, ma da quella vène
ch'è perfezione, che si pone tale,
non rasionale ma che sente, dico.
For di salute giudicar mantène,
ché la intenzione per ragione vale:
discerne male in cui è vizio amico.
Di sua potenza segue spesso morte,
se forte la virtù fosse impedita
la quale aia la contraria via;
non perché opposta naturale sia,
ma quanto che da buon perfetto tort'è,
per sorte non pò dire om ch'aggia vita,
ché stabilita non ha signoria;
a simi pò valer quand'om l'oblia.*

*L'esser è quando lo voler è tanto
ch'oltra misura di natura torna;
poi non s'adorna di riposo mai.
Moue, cangiando color, riso e pianto
e la figura con paura storna;
poco soggiorna: ancor di lui vedrai
che 'n gente di valor lo più si trova.
La noua qualità mòve sospiri,
e vòl ch'om miri in non fermato loco,*

*En tal lugar no teme malandanza,
pues no de cualidades se desprende,
y esplende en él un eternal efecto:
no cabe afecto, sólo contemplanza,
ni se presta a ninguna semejanza.*

*No es la virtud, pero de aquella viene
que es perfección y afirmación de tal,
no racional pero sensible, digo.
No hay rectitud cuando a juzgar se aviene,
pues la intención como razón le val:
discierne mal en quién vicio es amigo.
De su poder suele seguirse muerte
sí, fuerte, a la virtud tiene impedida:
la que convida a muy contraria vía;
no que a natura tenga antipatía,
mas si en aquel que al recto bien no acierte
revierte el no tener de veras vida,
que en su caída hurtóse a señoría,
digo otro tal del que en amor se enfría.*

*Muéstrase cuando el asimiento es tanto
que la natura en desmesura torna,
ni le soborna descansar ya más.
Llega mudando color, risa y llanto
y en mueca dura la figura exorna;
pronto retorna: así también verás
cómo en gente de precio asaz se embeba.
La nueva condición llana al suspiro
y al pasmo, en tiro a un blanco sin sosiego*

*destandos'ira, la qual manda foco
(imaginar non pòte om che nol prova),
né mòva già però ch'a lui si tiri,
e non si giri per trovarvi gioco;
né cert'ha mente gran saver né poco.*

*De simil tragge complessione sguardo
che fa parere lo piacere certo;
non pò covertò star quand'è sì giunto.
Non già selaggie le beltà son dando,
ché val volere per temere è sperto:
consegue merito spirito ch'è punto.
E non si pò conoscer per lo viso:
chiom priso, bianco in tale obietto cade;
e chi bene aude, forma non si vede;
dunqu'elli meno che da lei procede,
for di colore d'essere diviso;
assiso in mezzo scuro luce rade.
For d'ogne fraude dice degno in fede
che solo di costui nasce merzede.*

*Tu puoi sicuramente gir, canzone,
là 've ti piace; ch'io t'ho sì adornata
ch'assai laudata sarà tua ragione
da le persone c'hanno intendimento:
di star con l'altre tu non hai talento.*

*que ira desadormece y torna en fuego
(ni lo puede pensar quien no lo prueba),
no aprueba a imán ceder de almo retiro
dándose un giro, ni que sea por juego;
poco le importa si uno es sabio o lego.*

*Tiene ahí su encaje aquel mirar gallardo
que al parecer nos da placer tan cierto;
ya no cubierto va, pues llegó adentro.
Nunca salvaje es de beldad el dardo,
bien que el temer niegue al querer acierto:
sólo halla puerto quien sufrió el encuentro.
Y conocer no es dado su semblante:
que amante, blanco está al dar en su mano;
así, es humano, forma no se ve,
y menos a quien tuvo en ella pie,
sin colores que lo hagan circunstante;
actuante entre las sombras, brilla en vano.
Y de antemano téngase por fe
que sólo de éste se obtendrá mercé.*

*Tú libre de cuidado ve, canción,
adonde gustes; pues tal vas ornada
que harto alabada sea tu lección
donde afición no excuse entendimiento:
con otra gente, mal habrás contento.*